

OPERA
KRAKOWSKA

Karl Zeller
PTASZNIK Z TYROLU..
DER VOGELHÄNDLER

Premiera / Première
31 III, 1 IV 2007, Kraków

Scena w gmachu Teatru im. J. Słowackiego
Stage at the J. Słowacki Theatre

Realizatorzy / Production Team

Kierownictwo muzyczne / Music Director

Bernhard Steiner

Reżyseria / Director

Bert Bijnen

Scenografia / Set Designer

Jos Groenier

Kostiumy / Costume Designer

Bettina Hinteregger wg projektu / project by Robby Duiveman

Choreografia / Choreographer

Sabine van der Helm

Światła / Lighting

Uri Rapaport

Współpraca realizatorska / Co-operation

Współpraca muzyczna / Music Co-operation

Tomasz Tokarczyk

Przygotowanie chóru / Chorus Leader

Marek Kluza

Asystent reżysera / Director's Assistant

Dagmar Bilińska

Asystent scenografa / Set Designer's Assistant

Joanna Ciepielewska

Inspicjent / Stage Manager

Agnieszka Sztencel

Sufler, tłumaczenie tekstu na tablicę świetlną

Prompter, Synopsis on the electric board translated by

Dorota Sawka

Akompaniastki / Accompanists

Irena Celińska

Kristina Kutnik

Małgorzata Westrych

Spektakl powstał w koprodukcji z Fundacją Supierz Artist Management
Co-operation with The International Opera Productions Foundation and
Supierz Artist Management

Scenografia została wykonana przez Zespół Techniczny Opery Krakowskiej
Scenography developed by the Kraków Opera Technical Staff

Libretto

Akt I

Palatynat Nadreński, początek XVIII wieku. Od dawna w tej okolicy nie pokazał się żaden urzędnik, więc mieszkańcy do woli korzystają z dóbr książęcych. Ale oto nadbiega przerażony sołtys Schneck i zawiadamia wieśniaków, że w rewirze ma zamiar zapolować sam Książę. Wkrótce pojawia się książęcy łowczy baron Weps. Zwołuje Radę Gminną, której przedstawia wymagania Księcia: przywitać go ma młoda dziewczica, a las roić się od dzikich świń. Mieszkańcy lamentują, bo nie wiadomo, co dawniej widziano w okolicy: dzika czy dziewicę. Przekupiony Weps zgadza się, by w miejsce dzika podstawiono czarną świnię, a Księcia przywitała córka sołtysa - trzykrotna wdowa. Tymczasem do wsi zjeżdżają ptasznicy, a wśród nich Adam, który chce odwiedzić narzeczoną, listonoszkę Krysię. Marzy mu się posada na dworze, co mogłoby zaowocować rychłym ślubem z Krysią. Jednak Weps ma własne problemy, których przysparza mu ciągle wpadający w długi siostrzeniec Stanisław. Ich rozmowę przerywa wejście lokaja z książęcym listem: Książę nie przyjedzie! Sytuację ratuje Stanisław proponując, że sam przedstawi się jako Książę. We wsi zjawia się też Księżna w przebraniu wieśniaczki, chcąc sprawdzić wierność męża. Adamowi przedstawia się jako „Marysia”. Zaloty Ptasznika przerywa Krysia. Wpada ona na pomysł, aby wręczyć Księciu podanie o posadę dla Adama. Ten jednak kategorycznie zabrania Krysi takiej protekcji. Jednak dziewczyna, kiedy widzi zbliżającego się eleganckiego młodzieńca, wyciąga rękę z petycją. Mile zdziwiony Stanisław zaprasza Krysię do domku myśliwskiego. Ale oto zbliżają się wieśniacy z córką sołtysa oraz wściekli z zazdrości Księżna i Adam. Krysia wychodzi z podpisanym podaniem. Jednak „Książę” zdążył już uciec. Adam zrywa zaręczyny.





Akt II

Letnia rezydencja książęca. Dwór plotkuje o rozwodzie książęcej pary. Księżna poleciła sprowadzić Tyrolczyków, zaraz ma się odbyć egzamin na stanowisko dyrektora dworskiej menażerii. Weps jest przewodniczącym komisji egzaminacyjnej, pozostali członkowie - profesorowie zdążyli już kompletnie się upić. Na polecenie Księżnej komisja odprawia wszystkich kandydatów oprócz Adama. Stawiają Ptasznikowi piątkę, ignorując jego wysiłki, by tego egzaminu nie zdać. Wepsa odwiedza Adelajda, mocno podstarzała dama dworu, która pała gorącym uczuciem do Stanisława. Wręcza baronowi plik weksli ukochanego. Ten chce za wszelką cenę doprowadzić do ślubu Stanisława z Adelajdą. Tymczasem na dwór ze skargą przybywa Krysia: jest niewinna, a mimo to opuścił ją narzeczony. Księżna postanawia pogodzić skłóconą parę, poleca Krysi rozpoznać winowajcę. Kiedy do Księżnej zł iza się "młoda" para - Adelajda i Stanisław - rozbrzmiewa dzwonek. To Krysia rozpoznała intryganta. Jedyne sposob na uniknięcie skandalu podsuwa ciągle obrażony na narzeczoną Adam: Stanisław musi ożenić się z Krysią.

Akt III

Trwają przygotowania do ślubu. Krysia nie czuje się dobrze w nowej roli. Ciągłe zazdrośna jest o Marysię. Dopiero Księżna wyjawia jej prawdę. Tymczasem zrozpaczonej Adelajdzie w sukurs przychodzi Weps. Oświadcza się i zostaje przyjęty. I dla Krysi, i dla Stanisława ślub przestaje być koniecznością. Ich rozmowę, z której jasno wynika, że nigdy nic pomiędzy nimi nie zaszło, słyszy Adam. Ptasznik oświadcza się Krysi.

Synopsis

Act I

Rhine Palatinate in the early 18th century. One day, scared Schneck, the Village Mayor, arrives to notify the villagers that the Prince himself plans to hunt in the local forest. Weps, the Master of the Hunt calls the Village Council to session and presents the Prince's requests: the Prince must be welcomed by a young virgin, and the forest must be full of wild boars. The villagers lament. Bribed Weps agrees that a boar can be replaced by a black pig, and the Prince would be welcomed by the Mayor's daughter, a three-time widow. Birdseller, Adam wants to see his fiancée, the Post Mistress. He dreams of an office at the court, and that would speed up his marriage with Christel. Weps has his own problems caused by his ever-indebted nephew Stanislaus. A servant brings letter: the Prince is not coming! Stanislaus offers to act as the Prince. Then, the Princess appears, disguised as a village girl, to check whether her husband is faithful. Christel has an idea to pass Adam's application for a court position to the Prince. Once she notices the handsome young man, extends her hand with a request. Nicely surprised Stanislaus invites Christel to the hunters' chalet. Adam breaks his engagement with Christel.

Act II

The Prince's summer residence. The Princess orders to fetch the Tyroleans, as the examination to the position of the court menagerie handler is to be held. Weps chairs the commission, while the other members, the professors, become completely intoxicated. They give Adam the highest grade. Adelaide, an ageing lady at court hands over a pile of her lover's (Adam) draft notes to the Baron. The Baron wants Stanislaus to marry Adelaide. Christel arrives at the court, with a complaint. The Princess orders Christel to identify the guilty man. Christel has recognized the intriguer – Stanislaus. The only way to avoid a scandal: Stanislaus must marry Christel.

Act III

Christel does not feel well in her new role. Weps proposes to Adelaide and is accepted. Thus, it is not necessary for Christel and Stanislaus to marry. The Birdseller proposes to Christel.



Bernhard Steiner

Kierownictwo muzyczne / Music Director

Wiedeńczyk, absolwent Wiener Musikhochschule Schulmusik, a następnie dyrygent Wiedeńskiego Chóru Chłopięcego (Wiener Sängerknaben), z którym odbył ponad 200 koncertów na całym świecie. Zdobywca pierwszej nagrody w konkursie dyrygentów orkiestr kameralnych „Forum Młodych Artystów”, został dyrygentem Wiedeńskiej Orkiestry Mozartowskiej i Wiedeńskiej Orkiestry Walca. Gościnnie dyrygował w Austrii, Niemczech, Włoszech, Rumunii, Turcji, Polsce (Filharmonia Krakowska). W repertuarze posiada m.in. opery Mozarta, Rossiniego, Verdiego oraz operetki Straussa i Offenbacha.

Graduated from the Wiener Musikhochschule Schulmusik and became a conductor at the Wiener Sängerknaben, giving with them more than 200 concerts around the world. Winner of the First Prize of the "Young Artist Forum" Chamber Orchestra Conductor Competition. He became a conductor of the Vienna Mozart Orchestra and the Vienna Waltz Orchestra. He performed as a guest conductor in Austria, Germany, Italy, Rumania, Turkey and Poland (The Kraków Philharmonic Orchestra). His repertoire includes, among the others, operas by Mozart, Rossini, Verdi and operettas by Strauss and Offenbach.

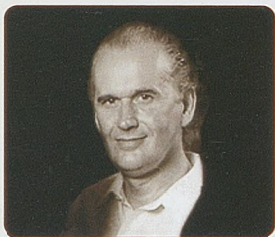


Bert Bijnen

Reżyseria / Director

Absolwent Kunstacademie w Enschede w Holandii. Od ponad 30 lat reżyser Holenderskiej Opery Narodowej, w której przygotował wiele realizacji operetkowych i operowych. Był gościem wielu festiwali, m.in. Bregenzer Festspiele oraz Salzburger Festspiele.

Graduated from the Kunstacademie in Enschede, Holland. A director at the Dutch National Opera for over thirty years. He produced there many opera and operetta performances. He was a guest to many festivals, e.g. the Bregenzer Festspiele and the Salzburger Festspiele.



Jos Groenier

Scenografia / Set Designer

Absolwent Akademii Sztuk Pięknych w Antwerpii oraz historii sztuki w Utrechcie. Od 1982 roku przygotowuje scenografie dla holenderskich grup teatralnych, pracuje również na festiwalach np. Holenderski Festiwal Muzyki Dawnej, Camerata Trajectina. Współpracował także z Teatrem Narodowym w Oslo, Teatrem de Rideau w Brukseli, z Operą w Keulen, w Rzymie i Kopenhadze. Współtwórca Inicjatyw Teatralnych w Utrechcie (Utrechtse Theater Initiatieven), które w okresie letnim realizują projekty plenerowe.

Graduated from the Academy of Fine Arts in Antwerp and studied art history in Utrecht. Since 1982, he has been preparing the decorations for many Dutch theatre groups, also working at various festivals, e.g. the Old Dutch Music Festival, the Camerata Trajectina. He co-operated with the National Theatre in Oslo, Theatre de Rideau in Brussels, The Keulen Opera, or in Rome and Copenhagen. He contributed to the Theatre Initiatives in Utrecht (Utrechtse Theater Initiatieven), with open-air performances in the summertime.



Sabine van der Helm

Choreografia / Choreographer

Tancerka, aktorka i choreograf. Tańca uczyła się w Scapino Dansacademie w Amsterdamie i w Dance Centre w Londynie. Występowała w amsterdamskiej Hoofdstad Operette, Królewskim Balecie Flandrii i Holenderskim Balecie Narodowym. Od 1992 roku pracuje w Operze Narodowej Holandii (De Nederlandse Opera).

Dancer, actress and choreographer. She studied in Scapino Dansacademie in Amsterdam and in Dance Centre in London. She performed in Amsterdam's Hoofdstad Operette, Royal Ballet and Netherlands' National Ballet. Since 1992 she has been working in National Opera of Holland (De Nederlandse Opera).

KWIECIEŃ / APRIL

01.04 nd
18:30 SO

Ptasznik z Tyrolu K. Zeller - **Premiera**
Der Vogelhändler

02.04 pn
18:30 SO

Nie lękajcie się - Koncert ku czci Ojca Świętego Jana Pawła II
Magnificat, Victoria - W. Kilar
Concert dedicated to Pope John Paul II

15.04 nd
15:00 SO

Spotkanie z Artystą / An Evening with Artist
Edyta Piasecka-Durlak (sopran), **Artur Ruciński** (baryton)
Organizatorzy: Opera Krakowska, Stowarzyszenie "Aria"

15.04 nd
18:30 SO

Don Pasquale G. Donizetti

16.04 pn
10:00 SO
12:00 SO

Mozart b/o / Mozart unlimited
Niezwyczajna lekcja opowiedziana słowami i muzyką Mozarta
Educational series for children and teenagers

22.04 nd
18:30 SO

Don Pasquale G. Donizetti

23.04 pn
10:00 SO
12:00 SO

Mozart b/o / Mozart unlimited
Niezwyczajna lekcja opowiedziana słowami i muzyką Mozarta
Educational series for children and teenagers

Don Pasquale



Tosca G. Puccini

Najbliższe spektakle / Next performances

20, 21 V 2007



Fundacja Międzynarodowe Produkcje Operowe Agencja Artystyczna Supierz Artist Management

Fundacja Międzynarodowe Produkcje Operowe powstała w 2000 roku, a jej założycielami byli dyrektorzy teatrów holenderskich. Celem działalności Fundacji jest współpraca z najlepszymi zespołami operowymi z Czech, Węgier, Polski i Słowacji, czyli z krajów tzw. Grupy Wyszehradzkiej, a zamierzeniem Fundacji jest wystawianie spektakli operowych we współczesnej adaptacji (reżyseria i inscenizacja). Fundacja kierowana przez swoich założycieli i wspierana przez nieformalną grupę doradczą (czterech ambasadorów krajów Grupy Wyszehradzkiej w Holandii), w 2000 roku pozyskała do współpracy, jako doradcę i producenta Agencję Artystyczną Supierz Artist Management.

Agencja Artystyczna Supierz Artist Management działająca od 1989 roku w Holandii zajmuje się współprodukcją klasycznych dzieł operowych i baletowych. Większość z 220 przedstawień zrealizowanych dzięki Agencji w ciągu ostatnich lat pochodzi z Polski, Czech, Węgier, Słowacji, Rosji i Ukrainy. SAM jest również organizatorem zagranicznych koncertów (m.in. w Polsce) zespołów holenderskich, takich jak: Orkiestra Muzyki XVIII-wiecznej pod dyrekcją Fransa Brüggena, Schönberg Ensemble, Wieland Kuijken, Kuijken Quartet z Gustavem Leonardtem.

The International Opera Productions Foundation Supierz Artist Management

The International Opera Productions Foundation was instigated in the year 2000 by a number of Dutch theatre directors. The purpose of the foundation is to work with a selection of renowned opera houses from Czech Republic, Hungary, Poland and Slovakia (Visegrad-countries) for the realization of an artistic, professional and technical dialogue in the improvement of the mutual exchange of cultural values and, more in particular, for opera. The foundation wants to solve at the same time the structural lack of high-quality opera productions in the Netherlands and in Belgium. Lead by the members of the foundation (theatre directors) and supported by an informal advisory body (the four ambassadors of the Visegrad-countries in the Netherlands), the foundation has attracted Supierz Artist Management as an advisor and producer for its activities on account of its unchallenged international artistic expertise.

Since 1989 Supierz Artist Management brings and co-produces great classical opera and ballet productions in the Netherlands. The biggest part of the 220 performances the agency brings each season is brought in from countries such as Poland, Czech Republic, Hungary, Slovakia, Russia and Ukraine. Throughout the years Supierz Artist Management frequently organized concerts for Dutch ensembles abroad (i.e. Poland), like the Orchestra of the 18th Century under direction of Frans Brügggen, Schönberg Ensemble, Dutch Chamber Choir, Dutch Harp Ensemble, Wieland Kuijken, Kuijken Quartet and Gustav Leonhardt.

OBSADA / CAST

Księżna Maria Kurfürstin Marie

Lisette Bolle ✓
Stephanie Forsblad

Baronowa Adelajda Baronin Adelaida

Lotte Bovi ✓
Jeannine Geerts

Stanisław Stanislaus

Alexander Klinger ✓
Andreas Schagerl

Adam

Omar Garrido Mendoza
Daniel Szeili ✓

Krysia Christel

Marie Friederike Schöder
Sarah Yorke ✓

Schneck

Dieter Goffing

Baron Weps

Bert Simhoffer

Oberzysta, Ochmistrz Scharnnagel Wirt, Hofhausmeister Scharnnagel

Nico Schaap

Pijaczek Süffle

Mario Verkerk

Robaczek Würmchen

Dieter Goffing

**Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej
The Kraków Opera Orchestra, Choir and Ballet**

Czas trwania / Running time
2h 30 min.

OPERA KRAKOWSKA

Dyrektor Naczelny
Piotr Rozkrut

Dyrektor Artystyczny
Piotr Sułkowski

**OPERA
KRAKOWSKA**
ul. Lubicz 48
31-512 Kraków
tel.: 012 628 91 01
fax: 012 628 91 03
www.opera.krakow.pl

REZERWACJA / RESERVATIONS

Rezerwacja biletów grupowych, informacja
o repertuarze, zawieranie umów abonamentowych
ul. Lubicz 27, tel.: 012 628 91 13, 15,
fax 012 628 91 11, e-mail: bilety@opera.krakow.pl
rezerwacja, godz. 8.00 - 16.00

KASA BILETOWA / BOX OFFICE SCENA OPEROWA / OPERA STAGE

w gmachu Teatru im. J. Słowackiego
pl. Św. Ducha 1, tel.: 012 421 16 30
kasa czynna: poniedziałek, piątek, sobota
10.00 - 13.00, 16.00 - 19.00
wtorek, środa, czwartek: 13.00 - 18.00
niedziela: 12.00 - 19.00

Kasa biletowa przyjmuje karty kredytowe
Box Office accepts major credit cards

Projekty kostiumów, R. Duiveman
fot. Archiwum Opery Krakowskiej

Tosca, A. Plewniak (Tosca), fot. Evolution, M. Padjas
Don Pasquale, Scena zbiorowa, fot. D. Bębnowski



Opera Krakowska
instytucja kultury
Województwa
Małopolskiego

Partner:



Patronat medialny:

DZIENNIK POLSKI

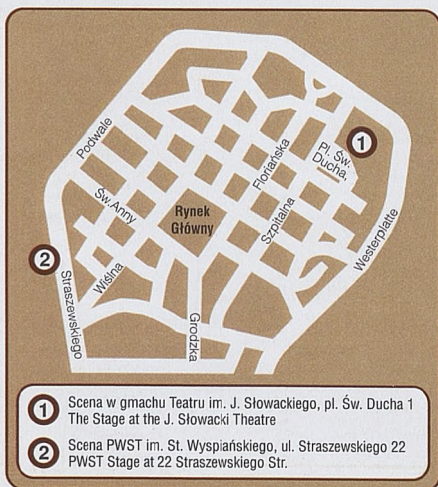
TVP3
KRAKÓW

KARNET
INFORMACJE KULTURALNE I TURYSTYCZNE

P
Przegląd

Radio Wanda 12.5 FM
złote przeboje
największe przeboje lat 50-70 i 80

NACZASIE



- ① Scena w gmachu Teatru im. J. Słowackiego, pl. Św. Ducha 1
The Stage at the J. Słowacki Theatre
- ② Scena PWST im. St. Wyspiańskiego, ul. Straszewskiego 22
PWST Stage at 22 Straszewskiego Str.